

46

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Międzynarodową Komisją Rybołówstwa Morza Bałtyckiego
o statusie prawnym oraz przywilejach i immunitetach Komisji,

podpisana w Warszawie dnia 12 stycznia 1988 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 stycznia 1988 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Międzynarodową Komisją Rybołówstwa Morza Bałtyckiego o statusie prawnym oraz przywilejach i immunitetach Komisji w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Międzynarodową Komisją Rybołówstwa Morza Bałtyckiego
o statusie prawnym oraz przywilejach
i immunitetach Komisji

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Międzynarodowa Komisja Rybołówstwa Morza Bałtyckiego,

mając na uwadze Konwencję o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Bełtach, przewidującą, że siedzibą biura Komisji będzie Warszawa,

pragnąc ustalić status prawny oraz przywileje i immunitety Komisji, jej biura i funkcjonariuszy w Polsce,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy określenie:

- a) „Konwencja” — oznacza Konwencję o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Bełtach, sporządzoną w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.;
- b) „Polska” — oznacza terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- c) „Rząd” — oznacza Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- d) „Ministerstwo” — oznacza Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- e) „właściwe władze” — oznacza odpowiednie organy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- f) „Komisja” — oznacza Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Morza Bałtyckiego, powołaną na mocy artykułu V Konwencji;
- g) „czynności urzędowe” Komisji — oznacza wszelkie czynności, podjęte stosownie do Konwencji, włączywszy w to czynności administracyjne;
- h) „funkcjonariusze” — oznacza Sekretarza Komisji oraz pozostały personel mianowany przez Komisję zgodnie z artykułem VI Konwencji;
- i) „pomieszczenia Komisji” — oznacza każdy budynek lub jego część stale lub czasowo użytkowany przez Komisję dla jej czynności urzędowych;

AGREEMENT

between

the Government of the Polish People's Republic and the
International Baltic Sea Fishery Commission on the legal
status and privileges and immunities of the Commission

The Government of the Polish People's Republic and
the International Baltic Sea Fishery Commission,

having regard to the Convention on Fishing and
Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea
and the Belts which provides that the office of the
Commission shall be in Warsaw;

desiring to regulate the legal status and privileges
and immunities of the Commission, its office and officials
in Poland;

have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- a) „Convention” means the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdańsk on 13 September 1973;
- b) „Poland” means the territory of the Polish People's Republic;
- c) „Government” means the Government of the Polish People's Republic;
- d) „Ministry” means the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic;
- e) „appropriate authorities” means the competent authorities of the Polish People's Republic;
- f) „Commission” means the International Baltic Sea Fishery Commission established in accordance with the provisions of Article V of the Convention;
- g) „official activities” of the Commission means all activities, including administrative activities, undertaken pursuant to the Convention;
- h) „officials” means the Secretary of the Commission and other staff appointed by the Commission in accordance with Article VI of the Convention;
- i) „premises of the Commission” means any building or part thereof permanently or temporarily used by the Commission for its official activities;

- j) „archiwa” — oznacza wszelkie akta, korespondencję, dokumenty, rękopisy, fotografie, pamięci komputerowe, filmy i nagrania należące do lub będące w posiadaniu Komisji.
- k) „Konwencja Narodów Zjednoczonych” — oznacza Konwencję o przywilejach i immunitetach Organizacji Narodów Zjednoczonych, przyjętą przez Zgromadzenie Ogólne Organizacji Narodów Zjednoczonych dnia 13 lutego 1946 r.

Artykuł 2

Interpretacja

Niniejsza umowa będzie interpretowana w świetle jej podstawowego celu, jakim jest umożliwienie Komisji wypełniania jej funkcji w Polsce w sposób pełny i skuteczny.

Artykuł 3

Osobowość prawna

Komisja posiada osobowość prawną, a w szczególności zdolność do zawierania umów, do nabywania i rozporządzania mieniem ruchomym i nieruchomym oraz do podejmowania czynności procesowych.

Artykuł 4

Pomieszczenia i ułatwienia

1. Rząd będzie czynić starania w celu udostępnienia stosownych pomieszczeń dla Komisji, na warunkach uzgodnionych pomiędzy właściwymi władzami a Komisją.

2. Właściwe władze zapewnią możliwość ciągłego korzystania Komisji ze świadczeń przedsiębiorstw użyteczności publicznej; korzystanie to i opłaty oparte będą na godziwych warunkach. Komisja korzysta z ułatwień pocztowych, telefonicznych, radiowych, telegraficznych, telexowych oraz z innych środków łączności na tych samych warunkach, jakie są zwykle przyznawane przedstawicielstwom dyplomatycznym w Warszawie.

Artykuł 5

Flaga i emblemat

Komisja jest uprawniona do wystawiania swej flagi i emblematu na pomieszczeniach i środkach transportu zarówno Komisji, jak i Sekretarza.

Artykuł 6

Nietykalność pomieszczeń

1. Pomieszczenia Komisji są nietykalne.

2. Rząd ma szczególny obowiązek podejmowania wszelkich stosownych kroków dla ochrony pomieszczeń Komisji.

Artykuł 7

Archiwa i dokumenty

Archiwa i dokumenty Komisji są nietykalne, niezależnie od czasu i miejsca, w którym się znajdują.

Artykuł 8

Przekazy informacyjne i wydawnictwa

Nie będzie się stosować cenzury ani żadnych innych ograniczeń wobec urzędowych przekazów informacyjnych Komisji, jak również wobec treści i obiegu jej wydawnictw urzędowych.

j) „archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films and recording belonging to or held by the Commission;

k) „the U.N. Convention” means the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article 2

Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Commission to perform its functions in Poland fully and efficiently.

Article 3

Juridical personality

The Commission shall have juridical personality and in particular the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4

Premises and facilities

1. The Government shall arrange for the provision of suitable premises to the Commission on conditions to be agreed between the appropriate authorities and the Commission.

2. The appropriate authorities shall ensure that the Commission is at all time supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied and charged on equitable terms. The Commission shall enjoy mail facilities, telephone, radio, telegraph, telex and other communications on the same conditions that are normally accorded to diplomatic missions in Warsaw.

Article 5

Flag and emblem

The Commission shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Commission and of the Secretary.

Article 6

Inviolability of premises

1. The premises of the Commission shall be inviolable.

2. The Government is under special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Commission.

Article 7

Archives and documents

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at all times, wherever they may be.

Article 8

Communications and publications

Neither censorship nor any other restrictions may be applied on the official communications of the Commission or on the content and the circulation of its official publications.

Artykuł 9

Immunitet jurysdykcyjny Komisji

Komisja posiada immunitet w ramach jurysdykcji i egzekucji, z wyjątkiem:

- a) wyraźnego zrzeczenia się przez Komisję takiego immunitetu w danym przypadku lub w umowie,
- b) przypadku dotyczącego powództwa cywilnego wytoczonego przez osobę trzecią o naprawienie szkody, powstałej wskutek wypadku spowodowanego przez pojazd mechaniczny należący do Komisji lub kierowany w imieniu Komisji, albo przypadku wykroczenia drogowego, w którym brał udział taki pojazd.

Artykuł 10

Majątek, fundusze i aktywa

Majątek, fundusze i aktywa Komisji, bez względu na miejsce położenia w Polsce, są zwolnione od przeszukania, zajęcia, konfiskaty, wywłaszczenia lub jakiegokolwiek innej formy czynności egzekucyjnych, administracyjnych, sądowych lub ustawodawczych.

Artykuł 11

Zwolnienie od podatków i cła

1. Komisja, jej pomieszczenia, aktywa i majątek są zwolnione od wszelkich podatków, w tym również od podatków municypalnych.

2. W odniesieniu do podatków pośrednich, Komisja korzysta z traktowania nie mniej uprzywilejowanego niż to, z którego korzystają przedstawicielstwa dyplomatyczne w Warszawie.

3. Komisja jest zwolniona od cła i ograniczeń poza-handlowych w odniesieniu do towarów i artykułów importowanych lub eksportowanych przez Komisję dla jej urzędowego użytku.

Artykuł 12

Rachunki i waluty

1. Działalność finansowa Komisji jest wyłączona spod jakiegokolwiek kontroli władz polskich.

2. Komisja może nabywać, posiadać, przekazywać i rozporządzać swobodnie swymi funduszami i aktywami. W szczególności może otwierać i posiadać w Polsce rachunki w walucie polskiej lub jakiegokolwiek walucie wymiennej. Rachunki są przechowywane i fundusze wymieniane na takich samych warunkach, jakie są przewidziane dla przedstawicielstw dyplomatycznych w Polsce.

Artykuł 13

Członkowie delegacji

1. Przewodniczący Komisji, członkowie delegacji i obserwatorzy spotkań zwołanych przez Komisję lub pod jej auspicjami korzystają podczas pobytu w Polsce, w celu wykonywania swych funkcji oraz w czasie ich podróży do i z miejsca spotkań w Polsce z ułatwień, przywilejów i immunitetów przewidzianych w artykule IV Konwencji Narodów Zjednoczonych.

2. Członkami delegacji wskazanymi w ustępie 1 są przedstawiciele, eksperci, doradcy i sekretarki delegacji.

Article 9

Jurisdictional immunity of the Commission

The Commission shall have immunity from jurisdiction and executions except:

- a) to the extent that the Commission shall have expressly waived such immunity in a particular case or in a contract;
- b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle.

Article 10

Property, funds and assets

The property, funds and assets of the Commission, wherever located in Poland, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of executive, administrative, juridical or legislative action.

Article 11

Exemption from taxes and duties

1. The Commission, its premises, assets and property shall be exempt from all taxes, including municipal taxes

2. In respect of indirect taxes the Commission shall enjoy a treatment no less favourable than enjoyed by diplomatic missions in Warsaw.

3. The Commission shall be exempt from duties and non-tariff barriers in respect of goods or articles imported or exported by the Commission for its official use.

Article 12

Accounts and currencies

1. The financial activity of the Commission shall be exempt from any control by the Polish authorities.

2. The Commission may receive, acquire, hold, transfer and dispose freely of its funds and assets. It may in particular open and possess in Poland accounts in Polish currency or any freely convertible currency. The accounts shall be kept and funds converted under the same conditions as provided for diplomatic missions in Poland.

Article 13

Members of delegations

1. The Chairman of the Commission, members of delegations and observers at meetings convened by or under the auspices of the Commission shall, while in Poland for the purpose of exercising their functions and during their journeys to and from the lieu of meetings in Poland, enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in Article IV of the U.N. Convention.

2. Members of delegations referred to in paragraph 1 means representatives, experts, advisers and secretaries of delegations.

3. Ułatwienia, przywileje i immunitety rozciągają się na członków rodzin osób wskazanych w ustępach 1 i 2, którzy pozostają z tymi osobami we wspólnym gospodarstwie domowym.

4. Jeśli osoby wskazane w ustępie 1 są obywatelami polskimi, korzystają z wymienionych ułatwień, przywilejów i immunitetów jedynie w odniesieniu do czynności urzędowych, dokonywanych w wypełnianiu ich obowiązków wobec Komisji.

Artykuł 14

Funkcjonariusze

1. Funkcjonariusze korzystają z przywilejów i immunitetów przewidzianych w artykule V Konwencji Narodów Zjednoczonych.

2. Sekretarz Komisji, podobnie jak funkcjonariusz zastępujący go w razie nieobecności, wraz z członkami rodzin pozostającymi z nimi we wspólnym gospodarstwie domowym, korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień, które są przyznawane przedstawicielom dyplomatycznym przez prawo międzynarodowe.

3. Postanowienia punktu 18 litery c), d), e), f) i g) artykułu V Konwencji Narodów Zjednoczonych odnoszące się do ustępu 1 nie mają zastosowania do obywateli polskich.

4. Właściwe władze, w razie konieczności, pomagają funkcjonariuszowi w uzyskaniu odpowiedniego zakwaterowania; zapewniają także pomoc lekarską oraz inne społeczne i miejskie usługi, zgodnie z prawem polskim.

5. Komisja płaci składkę na ubezpieczenie społeczne dla funkcjonariuszy i innych urzędników Komisji będących obywatelami polskimi na tych samych zasadach, jakie stosowane są do takich płatności wobec przedstawicielstw dyplomatycznych w Polsce.

Artykuł 15

Eksperti i konsultanci Komisji

Eksperti i konsultanci, którzy nie są objęci zakresem artykułów 13 i 14 i którzy wykonują obowiązki w Komisji lub odbywają podróże dla Komisji, korzystają w Polsce z przywilejów i immunitetów, zgodnie z artykułem VI Konwencji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 16

Wizy i pozwolenia na pobyt

1. Wizy wjazdowe i pozwolenia na pobyt powinny być wydawane osobom, do których odnoszą się artykuły 13, 14 i 15, na czas, w którym wypełniają swoje obowiązki lub odbywają podróże dla Komisji.

2. Takie wizy i pozwolenia będą wydawane tak szybko, jak to jest możliwe, i nie będą obciążone opłatami.

Artykuł 17

Stwierdzenie tożsamości

1. Sekretarz Komisji powiadamia Ministerstwo o imionach i nazwiskach osób, do których mają zastosowanie postanowienia artykułów 13, 14 i 15.

2. Właściwe władze wydają dokumenty tożsamości dla funkcjonariuszy.

3. The facilities, privileges and immunities shall extend to family members of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 and who are forming part of their households.

4. If the persons referred to in paragraph 1 have Polish citizenship, they shall enjoy the said facilities, privileges and immunities only with respect to the official acts performed in the discharge of their duties within the Commission.

Article 14

Officials

1. Officials shall enjoy the immunities and privileges provided for in Article V of the U.N. Convention.

2. The Secretary of the Commission, as well as the official substituting for him in his absence, together with their family members forming part of their households shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities which are accorded to diplomatic envoys under international law.

3. The provisions of section 18 under c), d), e), f) and g) of Article V of the U.N. Convention referred to in paragraph 1 shall not apply to Polish citizens.

4. The appropriate authorities shall assist, if and when necessary, to provide suitable accommodation to officials and also ensure medical assistance and other social and municipal services in accordance with Polish law.

5. The Commission shall pay social insurance fees for the officials and other employees of the Commission having Polish citizenship on the same conditions as applied to such payments by diplomatic missions in Poland.

Article 15

Experts and consultants of the Commission

Experts and consultants other than those who come within the scope of Article 13 and 14 respectively, and who perform duties in the Commission or carry out missions for the Commission, shall in Poland be accorded privileges and immunities in accordance with Article VI of the U.N. Convention.

Article 16

Visas and permits of residence

1. Visas for entry and permission to stay and permit of residence should be issued to the persons referred to in Article 13, 14 and 15 and for such time as they are in the discharge of their duties or carry out missions for the Commission.

2. Such visas and permits shall be issued as speedily as possible and at no expense.

Article 17

Identification

1. The Secretary of the Commission shall inform the Ministry of the full names of persons to whom the provisions of Article 13, 14 and 15 shall apply.

2. The appropriate authorities shall issue identity cards to the officials.

Artykuł 18

Cel przywilejów i immunitetów. Zrzeczenia się

1. Przywileje i immunitety są przyznawane w interesie Komisji, a nie dla osobistych korzyści osób nimi objętych.

2. Członek Komisji może w danej sprawie zrzec się immunitetów wyszczególnionych w artykule 14. Odnosi się to również do ekspertów i konsultantów pozostawionych do dyspozycji Komisji przez członka Komisji.

3. Komisja ma prawo i obowiązek zrzeczenia się immunitetu przysługującego jej przewodniczącemu, jej funkcjonariuszom oraz każdemu ekspertowi i konsultantowi, z wyjątkiem tych, do których odnosi się ustęp 2, jak również członkom rodzin wchodzących w skład ich gospodarstw domowych w każdym przypadku, gdy według jej opinii immunitet mógłby utrudnić dochodzenie sprawiedliwości, pod warunkiem jednak że zrzeczenie to nie spowoduje uszczerbku dla interesów Komisji.

Artykuł 19

Stosowanie polskiego prawa

1. W sprawach nie unormowanych szczegółowo w niniejszej umowie Rząd będzie stosować wobec Komisji, jej funkcjonariuszy, ekspertów i konsultantów, członków delegacji i obserwatorów takie same przepisy, jakie są stosowane wobec członków zagranicznych przedstawicielstw dyplomatycznych w Polsce.

2. Bez uszczerbku dla przywilejów i immunitetów przyznanych w niniejszej umowie, przestrzeganie przepisów prawa polskiego jest obowiązkiem wszystkich osób korzystających z tych przywilejów i immunitetów.

3. Komisja będzie stale współpracować z właściwymi władzami dla zapewnienia przestrzegania polskiego porządku prawnego i zapobiegania przypadkom nadużycia prawa, jakie mogłyby powstać w związku z przywilejami, immunitetami i ułatwieniami przyznanymi w niniejszej umowie.

Artykuł 20

Spory w pewnych przypadkach

W razie powstania sporów wynikających z umów lub innych sporów o charakterze prywatnoprawnym, w których Komisja występuje jako Strona, albo sporów obejmujących funkcjonariusza, który z racji swego urzędowego stanowiska korzysta z immunitetu, i jeżeli nie zrzeczono się tego immunitetu zgodnie z treścią artykułu 18, Komisja w każdym przypadku decyduje o właściwym sposobie rozstrzygnięcia sporu.

Artykuł 21

Rozstrzygnięcie sporów

1. W razie powstania sporu pomiędzy Rządem a Komisją w odniesieniu do wykładni lub stosowania niniejszej umowy, Strony powinny poszukiwać rozstrzygnięcia w drodze konsultacji lub negocjacji albo w inny wzajemnie uzgodniony sposób.

2. Jeżeli Strony nie były w stanie rozstrzygnąć powstałego między nimi sporu w drodze konsultacji lub negocjacji albo nie były w stanie uzgodnić innego sposobu rozstrzygnięcia, każda ze Stron może wszcząć postępowanie pojednawcze, przedstawiając wniosek drugiej Stronie. Tryb postępowania pojednawczego będzie uzgadniany przez obie Strony.

Article 18

Object of privileges and immunities. Waivers

1. Privileges and immunities are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The immunities specified in Article 14 may be waived by the Member of the Commission in question. The same shall apply to experts or consultants placed at the Commission's disposal by a Member of the Commission.

3. The Commission shall have the right and duty to waive the immunity of its Chairman, of its officials and of any expert or consultant other than those referred to in paragraph 2, and of family members forming part of their households in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

Article 19

Applicability of Polish law

1. For matters not specifically regulated in this Agreement the Government undertakes to apply to the Commission, its officials, experts and consultants, members of delegations and observers the same provisions of Polish laws and regulations that are applicable to members of foreign diplomatic missions in Poland.

2. Without prejudice to the privileges and immunities accorded in this Agreement it is the duty of all persons enjoying these privileges and immunities to observe Polish laws and regulations.

3. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent any abuse of law which might arise in connection with the privileges, immunities and facilities accorded in this Agreement.

Article 20

Disputes in certain cases

In cases of disputes arising out of contracts or of other disputes of private law character to which the Commission is a Party, or disputes involving any official who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 18, the Commission shall in each case decide on an appropriate mode for settlement.

Article 21

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between the Government and the Commission as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties should seek a solution by consultations or negotiations or by some other mutually agreed method.

2. If the Parties have not been able to resolve their dispute through consultations or negotiations or have been unable to agree on some other method, either Party can initiate a conciliation procedure by submitting a request to the other Party. The mode of conciliation shall be agreed upon by both Parties.

Artykuł 22

Poprawki

Niniejsza umowa może być nowelizowana za zgodą obu Stron na wniosek Rządu lub Komisji. Wszelkie poprawki będą uzgadniane na piśmie.

Artykuł 23

Wejście w życie, utrata mocy

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową oraz przyjęciu przez Komisję. Wejście ona w życie trzydziestego dnia po dacie powiadomienia przez Stronę, która przyjęła umowę jako ostatnia, drugiej Strony o wypełnieniu swych procedur przyjęcia.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nie określony. Może ona być wypowiedziana przez Rząd lub Komisję w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od daty notyfikacji.

Sporządzono w Warszawie, dnia 12 stycznia 1988 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, z których jeden został wręczony przedstawicielowi Rządu, a drugi przedstawicielowi Komisji.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządu i Komisji podpisali niniejszą umowę.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

A. Nowotnik

Za Międzynarodową
Komisję Rybołówstwa
Morza Bałtyckiego

J. Baj

For the Government
of the Polish
People's Republic

A. Nowotnik

For the International
Baltic Sea Fishery
Commission

J. Baj

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 7 lipca 1988 r.

Przewodniczący Rady Państwa: W. Jaruzelski

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: M. Orzechowski

Article 22

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent upon a request from the Government or the Commission. All amendments are to be agreed upon in a written form.

Article 23

Entry into force and termination

1. The present Agreement is subject to ratification by the Polish People's Republic and approval by the Commission. It shall enter into force on the thirtieth day following the date when the Party, which approves the Agreement last, notifies the other Party about the completion of its procedures.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by the Government or the Commission through notification. In such case this Agreement shall terminate six months from the date of notification.

Done at Warsaw, this 12 day of January 1988 in two originals in the English language of which one was handed to the representative of the Government and the other to the representative of the Commission.

In witness whereof Plenipotentiaries of the Government and the Commission have signed this Agreement.